Confidential

**Smlouva o spolupráci**

**Cooperation Agreement**

Smluvní strany:

**MSD Czech Republic s.r.o.**

se sídlem: Praha 5, Svornosti 3321/2, PSČ: 150 00, IČO: 02822849, DIČ: CZ02822849 zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 224056 zastoupená Anita Elisabeth Zubak 0'Connor jednatelkou společnosti

(dále jen **„MSD")**

Parties:

**MSD Czech Republic s.r.o.**

registered seat: Prague 5, Svornosti 3321/2,

ZIP: 150 00, Id. No.: 02822849, VAT No.: CZ02822849

registered in the commercial register maintained by the

Municipal Court in Prague, Section C, filé 224056

represented by Ms. Anita Elisabeth Zubak 0'Connor

director

(hereinafter **"MSD")**

and

**Univerzita Jana Evangelisty Purkyně v Ústí nad Labem Jan Evangelista Purkyně University**

se sídlem Ústí nad Labem-město, Ústí nad Labem-

centrum, Pasteurova 3544/1

IČ: 44555601, DIČ: CZ44555601

vysoká škola

zastoupená doc. RNDr. Martinem Balejem, Ph.D.,

rektorem univerzity

(dále jen **„UJEP")**

(společně dále jen jako **„Strany")**

uzavřely níže uvedeného dne, měsíce a roku, v souladu s ustanovením § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, tuto

**in Ústí nad Labem**

registered seat: Ústí nad Labem-město, Ústí nad Labem-

centrum, Pasteurova 3544/1

Id. No.: 44555601, VAT No.: CZ44555601

university

represented by doc. RNDr. Martin Balej, Ph.D., rector

(hereinafter **"UJEP")**

(jointly hereinafter only as the **"Parties")**

háve, in compliance with Section 1746 subsection 2 of Act No. 89/2012 Coll., Civil Code, on the below-specified day, month and year, entered ínto this

**Smlouvu o spolupráci** (dále jen **„Smlouva")**

**PROTOŽE:** MSD je společností podnikající v oblasti informačních technologií pro využití mj. na úseku farmaceutické výroby a výzkumu,

**Cooperation Agreement**

(hereinafter the **"Agreement")**

**WHEREAS:** MSD is a company doing business in the field of information technologies for, *inter alia,* pharmaceutical production and research,

**PROTOŽE:** UJEP je vysoká škola s vysokým vědeckým a výzkumným potenciálem nabízející mj. studijní programy orientované na inovace a jejich management a to v oblastech - zdravotnická studia, informační systémy a informatika, aplikované počítačové modelování, aplikované nanotechnologie, chemie, biologie, matematika a její využití v přírodních vědách, ekonomika a management,

**PROTOŽE:** MSD má zájem podpořit přípravu studentů v programech orientovaných na inovace a jejich management a to v oblastech - zdravotnická studia, informační systémy a informatika, aplikované počítačové modelování, aplikované nanotechnologie, chemie, biologie, matematika a její využití v přírodních vědách, ekonomika a management seznámit studenty s aspekty praktického chodu globální IT společnosti, zasadit se o výchovu a vzdělávání expertů a podpořit tak

**WHEREAS:** UJEP is a university with high scientific and research potential offering, *inter alia,* study programs oriented towards innovation and innovation management in fields such as health studies, information systems and informatics, applied computer modelling, applied nanotechnologies, chemistry, biology, mathematics and its application in natural sciences, economics and management,

**WHEREAS:** MSD is interested in supporting preparation of students in study programs oriented towards innovation and innovation management in fields such as health studies, information systems and informatics, computer modeling, applied nanotechnologies, chemistry, biology, mathematics and its application in natural sciences, economics and management, familiarize students about practical aspects of operation of a globál IT company and contribute towards education

Confidential

rozvoj souvisejících průmyslových odvětví, včetně farmaceutického průmyslu,

**PROTOŽE:** UJEP má zájem o obohacení svých studijních programů o poznatky a praktické zkušenosti nabízené studentům pracovníky MSD a příležitostí odborných stáží či praxe nabízené MSD,

of experts, thus supporting the development of related branches of industry, including pharmaceutical industry,

**WHEREAS:** UJEP is interested in enriching its study programs with the knowledge and practical experiences offered to students through MSD employees and offered internships or practice offered by MSD,

**SE STRANY DOHODLY TAKTO:**

**THE PARTIES HÁVE NOW AGREED AS FOLLOWS**

**I. Předmět smlouvy**

1.1 Předmětem této Smlouvy je vytvoření obecného právního rámce pro širokou a všestrannou spolupráci Stran založenou na podpoře pedagogické činnosti UJEP, vědecké, výzkumné a další tvůrčí činnosti, vedení společných projektů, přenosu poznatků a technologií, jakož i programů odborné praxe a pracovního uplatnění pro studenty a absolventy UJEP v rámci podniku MSD.

**I. Scope of the Agreement**

1.1 This Agreement is entered into to establish a generál legal framework for a broad and diverse cooperation of the Parties based upon the support of UJEP teaching activities, scientific, research and other creative activities, management of joint projects, transfer of knowledge and technologies, as well as internship programs and job opportunities for UJEP students and graduates within the business of MSD.

1.2 Jednotlivé formy spolupráce specifikované v ujednání této Smlouvy budou vždy upraveny realizační smlouvou, jejíž podmínky musí být v souladu s touto Smlouvou.

**II. Pedagogická spolupráce**

2.1 Strany zamýšlejí podle aktuálních potřeb UJEP a možností MSD spolupracovat na projektech studentských stáží, případně trainee programů, studentů UJEP v MSD. Konkrétní podmínky, jakož i práva a povinnosti Stran při organizaci stáží pro studenty UJEP stanoví příslušná realizační smlouva.

1.2 The individual forms of cooperation herein specified shall be, in each čase, governed by an implementation agreement, the terms and conditions of which shall be compatible with this Agreement.

**II. Educational Cooperation**

2.1 According to the needs of UJEP and available resources of MSD, the Parties intend to cooperate on projects of internships or trainee programs for UJEP's students in MSD. Specific terms and conditions, as well as rights and duties of the Parties when organizing the internships for UJEP's students shall be prescribed in the applicable implementation agreement.

2.2 Strany zamýšlejí podle aktuálních potřeb UJEP a možností MSD spolupracovat při organizaci přednášek a interaktivních seminářů na odborná témata vedených zaměstnanci nebo představiteli MSD. Konkrétní podmínky vč. tematického obsahu, jakož i práva a povinnosti Stran při organizaci přednášek a seminářů stanoví příslušná realizační smlouva.

2.3 Strany zamýšlejí podle potřeb UJEP a aktuálních možností MSD spolupracovat při vedení bakalářských, diplomových, rigorózních a dizertačních prací na témata stanovená po dohodě obou Stran. Konkrétní podmínky, jakož i práva a povinnosti Stran při vedení závěrečných a dalších vědeckých prací stanoví příslušná realizační smlouva.

**III. Vědecká spolupráce**

1. According to the needs of UJEP and available resources of MSD, the Parties intend to cooperate in the field of organizing lectures and interactive seminars dedicated to technical issues, led by employees or representatives of MSD. Specific terms and conditions, including topics, as well as rights and duties of the Parties when organizing the lectures and seminars shall be prescribed in the applicable implementation agreement.
2. According to the needs of UJEP and available resources of MSD, the Parties intend to cooperate in the field of supervision of bachelor's, diploma, rigorosum and dissertation theses on topics approved by agreement of the Parties. Specific terms and conditions, as well as rights and duties of the Parties when supervising the theses shall be prescribed in the applicable implementation agreement.

**III. Scientific Cooperation**

3.1 Strany zamýšlejí vytvářet podmínky pro hlubší a 3.1 The Parties intend to create conditions ofdeeper and dlouhodobou spolupráci v oblasti vědecké, výzkumné a long-term cooperation in the field of scientific, research

;

■ ■ • ;

Confidential

další tvůrčí činnosti. Konkrétní podmínky, jakož i práva povinnosti Stran v této oblasti budou upraveny příslušnými realizačními smlouvami.

and other creative activities. Specific terms and conditions, as well as rights and duties of the Parties in this area shall be prescribed in the applicable implementation agreement.

3.2 Strany zamýšlejí vytvářet podmínky pro společné hledání a pilotní ověřování inovací v průmyslových oblastech souvisejících s činností MSD. Podrobnosti stanoví realizační smlouva.

3.2 The Parties intend to create conditions for joint research and pilot verification of innovations in fields of industry related to the activity of MSD. Details shall be defined by an implementation agreement.

**IV. Spolupráce v propagační a marketingové oblasti**

**4.1** Strany se dohodly, že MSD je oprávněna uvádět UJEP a informace o obsahu této Smlouvy ve svých propagačních a marketingových sděleních, avšak výhradně v souvislosti s informováním o spolupráci mezi Stranami na základě této smlouvy a od ní odvozených projektech. Další formy marketingu a propagace, včetně označení „Partner UJEP", budou upraveny příslušnou realizační smlouvou.

4.2 Strany se dohodly, že UJEP je oprávněna uvádět
firmu MSD a informace o obsahu této smlouvy ve svých
propagačních a marketingových sděleních, avšak
výhradně v souvislosti s informováním o spolupráci
mezi Stranami na základě této smlouvy a od ní
odvozených projektech.

4.3 Strany se dohodly, že žádná ze Stran touto smlouvou
nezískává žádná práva užívat logo ani další duševní
vlastnictví druhé Strany pro své marketingové
a propagační účely. V případě zájmu o užívání loga či
dalšího duševního vlastnictví druhé Strany k vlastním
marketingovým a propagačním účelům budou Strany
jednat o odpovídající licenční smlouvě.

4.4 Strany se dohodly, že společně vytvoří podmínky pro příležitost prezentovat MSD za účelem pracovního uplatnění studentů a absolventů UJEP, a to i nad rámec stáží podle odst. 2.1 Smlouvy. Výchozí parametry spolupráce budou specifikovány v samostatné realizační smlouvě.

**V. Další formy spolupráce**

5.1 UJEP informuje MSD o relevantních společenských či odborných akcích plánovaných v rámci UJEP týkajících se předmětu spolupráce a o potenciálně zajímavých dalších možnostech vzájemné spolupráce.

**IV. Cooperation in the Field of Promotion and Marketing**

1. The Parties háve agreed that MSD shall be entitled to mention UJEP and information regarding the content of this Agreement in its promotional and marketing communication, however exclusively in relation to informing about the cooperation between the Parties based upon this agreement and projects derived from this Agreement. Other forms of marketing and promotion, including the use of "UJEP Partner" designation, shall be agreed in an implementation agreement.
2. The Parties háve agreed that UJEP shall be entitled to mention MSD, as well as any information about this Agreement, in its promotional materials and marketing communication, however exclusively in relation to informing about the cooperation of the Parties based upon this Agreement and projects deriving from this Agreement.
3. The Parties háve agreed that, by this Agreement, neither Party shall obtain any rights to use the logo or other intellectual property of the other Party for its marketing and promotional purposes. If either party is interested in using the logo or other intellectual property of the other Party for its own marketing or promotional purposes, the Parties shall negotiate regarding an appropriate licensing agreement.
4. The Parties háve agreed to jointly create conditions for presentation of MSD careers to UJEP students and graduates, even beyond the scope of internships mentioned in paragraph 2.1 of the Agreement. Starting parameters of such cooperation shall be specified by a separate implementation agreement.

**V. Other Forms of Collaboration**

5.1 UJEP shall notify MSD of any relevant sociál or professional events planned within UJEP regarding the subject-matter of this collaboration, as well as of any potentially interesting venues of further cooperation.

Confidential

5.2 MSD informuje UJEP o relevantních společenských či odborných akcích plánovaných v rámci MSD týkajících se předmětu spolupráce a o potenciálně zajímavých dalších možnostech vzájemné spolupráce.

**VI. Ochrana duševního vlastnictví**

1. Strany prohlašují a berou na vědomí, že zatímco UJEP je vysokou školou dle zákona č. 111/1998 Sb., o vysokých školách, MSD je podnikatelský subjekt působící v oblasti IT pro farmaceutický průmysl. Strany berou na vědomí, že zájem UJEP na svobodném vědeckém bádání a publikování výsledků výzkumu může v určitých případech kolidovat se zájmem MSD na ochranu vlastního duševního vlastnictví, obchodního tajemství či dalších majetkových hodnot.
2. UJEP se proto zavazuje chránit s náležitou péčí oprávněné zájmy MSD a nezveřejňovat ani nezpřístupňovat případné výsledky společných projektů Stran probíhající podle této Smlouvy a realizačních smluv bez předchozího písemného souhlasu MSD, se zachováním zákonných výjimek.

6.3 Podrobnou úpravu práv duševního vlastnictví
k předmětům ochrany vzešlých z případných
společných projektů se budou řídit realizačními
smlouvami pro ochranu a využití duševního vlastnictví,
popř. licenčními smlouvami.

**VII. Omezení odpovědnosti**

7.1 MSD bere na vědomí, že UJEP neodpovídá za účast
či neúčast studentů, absolventů či zaměstnanců UJEP na
projektech organizovaných na základě této Smlouvy.

7.2 UJEP bere na vědomí, že jakékoliv informace,
výsledky, materiály, služby, zdroje či předměty
duševního vlastnictví jsou poskytovány či prezentovány
MSD, jejími zaměstnanci či představiteli UJEP a jejím
studentům výhradně pro pedagogické účely, na
nekomerčním základě. MSD neodpovídá za žádnou
škodu nebo újmu utrpěnou UJEP, jejími studenty či
třetími osobami způsobenou nebo související
s informacemi, výsledky, materiály, službami, zdroji čí
předměty duševního vlastnictví poskytnutými či
prezentovanými MSD na základě této Smlouvy a
realizačních smluv, pokud není příslušnými realizačními
smlouvami stanoveno jinak.

5.1 MSD shall notify UJEP of any relevant sociál or professional events planned within MSD regarding the subject-matter of this collaboration, as well as of any potentially interesting venues of further cooperation.

**VI. Intellectual Property Protection**

1. The Parties declare and acknowledge that while UJEP is a university institute under Act no. 111/1998 Coll. on Hígher Education Institutions, MSD is a business entity active in the field of IT for pharmaceutical industry. The Parties acknowledge that UJEP's interest in free scientific research and publication of research result might, in certain cases, collide with the MSD's interest to protéct its own intellectual property, trade secrets or other proprietary rights.
2. Therefore, UJEP undertakes to safeguard with due care lawful interests of MSD and not to publish or disclose any results of any joint projects of the Parties implemented under this Agreement and the applicable implementation agreements without the previous approval by MSD, except where prescribed by law.

7.3 Detailed specification of rights in the area of
intellectual property resulting from joint projects, if any,
shall be governed by implementation agreements for the
protection and use of intellectual property, or licensing
agreements.

**VII. Limitation of Liability**

1. MSD acknowledges that UJEP shall not be liable for participation or failure to participate on the part of UJEP's students, graduates or employees in any projects organized based upon this Agreement.
2. UJEP acknowledges that any information, results, materials, services, resources or intellectual property is provided or presented by MSD, its employees or representatives to UJEP and its students exclusívely for educational purposes, on a noncommercial basis. MSD shall not be liable for any damage or harm suffered by UJEP, its students or third parties, caused or related to any such information, results, materials, services, resources or intellectual property provided or presented by MSD based upon this Agreement and the implementation agreements, unless specified otherwise in the applicable implementation agreements.

**IX. Dodržování právních předpisů a standardů etického obchodního jednání**

9.1 UJEP prohlašuje a zavazuje se, že při provádění činností dle této Smlouvy nebo v souvislosti s touto Smlouvou bude postupovat v souladu se:

**IX. Compliance with Legal Regulations and Standards of Ethical Business Conduct**

9.1 UJEP represents and undertakes that when performing activities under or in connection with this Agreement, it will proceed in compliance with:

a) všemi zákony a právními předpisy, jakož i
protikorupčními předpisy Spojených států amerických
Foreign Corrupt Practices Act (dále jen **„FCPA");** UJEP
bere na vědomí, že pro účely této Smlouvy bude
dodržováním protikorupčních ustanovení zákonů České
republiky zajištěn i soulad s FCPA;

1. zásadami etického jednání obchodního partnera společnosti MSD *(Business Partner Code of Conduct)* (dále jen **„Zásady"),** ve znění uvedeném ke dni uzavření této Smlouvy na webové stránce [http://www.merck.com/about/how-we-operate/code-of-conduct/home.html](http://www.merck.com/about/how-we-operate/codeof-conduct/home.html), a to v rozsahu, ve kterém nejsou tyto Zásady v rozporu se závazky a prohlášeními dle této Smlouvy; a
2. požadavky společnosti MSD na plnění dodavatele *(Supplier Performance Expectations)* (dále jen **„Požadavky"),** ve znění uvedeném ke dni uzavření této Smlouvy na webové stránce [http://www.merck.com/about/how-we-operate/code-of-conduct/home.html](http://www.merck.com/about/how-we-operate/codeof-conduct/home.html), a to v rozsahu, ve kterém nejsou tyto Požadavky v rozporu se závazky a prohlášeními dle této Smlouvy.

a) all laws and legal regulations, as well as anti-corruption
regulations of the United States of America, námely the
Foreign Corrupt Practices Act ("FCPA"); UJEP
acknowledges that for purposes of this Agreement, the
compliance with anti-corruption provisions of Czech laws
will also ensure the compliance with the FCPA;

b) MSD business partners' codes of ethical condUJEP
*(Business Partner Code of Conduct)* ("Code"), in the
wording published as of the conclusion dáte of this
Agreement at [http://www.merck.com/about/how-we-
operate/code-of-conduct/home.html](http://www.merck.com/about/how-weoperate/code-of-conduct/home.html), to the extent such
Code is not in conflict with obligations and
representations under this Agreement; and

c) Requirements of MSD for the performance of a supplier *(Supplier Performance Expectations)* **("Requirements"),** in the wording published as of the conclusion dáte of this Agreement at [http://www.merck.com/about/riow-we-operate/code-of-conduct/home.html](http://www.merck.com/about/riow-we-operate/codeof-conduct/home.html), to the extent such Requirements are not in conflict with obligations and representations under this Agreement.

9.2 UJEP dále prohlašuje, zaručuje a zavazuje se, že veškeré účetnictví, záznamy, faktury a další dokumenty související s platbami a výdaji dle této Smlouvy jsou a budou úplné a správné a odráží dostatečně podrobně povahu a výši transakcí a výdajů, a že v souvislosti s touto Smlouvou nezřídí, ani nepoužije žádné fondy či podobné zdroje, které nebudou zachyceny v účetnictví UJEP.

9.2 UJEP further represents, warrants and undertakes that all accounting books, records, invoices and other documents relating to payments and expenses hereunder are and will be complete and correct and reflect fairiy in detail the nature and amount of transactions and expenses and that in connection with this Agreement, UJEP shall not establish or use any funds or similar sources not reflected in the accounting books of UJEP.

**IX.A. Samocertifikace IX.A. Self-Certification**

9a.1 UJEP prohlašuje a zaručuje, že není uvedena na
žádném seznamu zakázaných osob USA nebo EU, ani na
žádném jiném seznamu zakázaných osob vedeném v
jiné jurisdikci, o nichž bude společnost MSD UJEP
příležitostně informovat, přičemž všechny výše
uvedené seznamy jsou společně označovány jako
„Seznamy zakázaných osob". K datu této Smlouvy mezi
Seznamy zakázaných osob patří Seznam zvláště
označených státních příslušníků a dalších osob
podléhajících blokaci, vypracovaný Ministerstvem
financí USA (U.S. Treasury Departmenťs List ofSpecially
Designated Nationals and Blocked Persons) (dále jen
„SeznamSDN")

<https://www.treasury.gov/ofac/downloads/sdnlist.pdf>,
Seznamy zakázaných osob

<http://www.bis.doc.gov/dpl/thedeniallist.asp>

zakázaných subjektů

9a.1 UJEP represents and warrants that it is not listed in
any of the U.S. or EU denied parties lists or any other
denied parties list issued in another jurisdiction, as
notified by MSD to UJEP from time to time, with all of the
foregoing being collectively referred to as "Denied
Parties Lists." As of the dáte of this Agreement, the
Denied Parties Lists include the U.S. Treasury
Departmenťs List of Specially Designated Nationals and
Blocked Persons (the "SDN List")

([https://www.treasury.gov/ofac/downloads/sdnlist.pdf](http://www.treasury.gov/ofac/downloads/sdnlist.pdf)),
the U.S. Commerce Departmenťs Denied Persons List
(<http://www.bis.doc.gov/dpl/thedeniallist.asp>) and the
Entity List

(<http://www.bis.doc.gov/entities/default.htm>), and the
Consolidated List of Persons, Groups and Entities Subject
to EU Financial Sanctions

(<http://eeas.europa.eu/cfsp/sanctions/consol>-

(<http://www.bis.doc.eov/entities/default.htm>), vypracované Ministerstvem obchodu USA (U.S. Commerce Departmenťs Denied Persons List and Entity List), a Konsolidovaný seznam osob, skupin a subjektů podléhajících finančním sankcím EU (Consolidated List of Persons, Groups and Entities Subject to EU Financial Sanctions)

([http://eeas.europa.eu/cfsp/sanctions/consol-list](http://eeas.europa.eu/cfsp/sanctions/consollist) en.htm Návod k přístupu k databázi finančních sankcí EU), přičemž bezprostředně předcházející seznam je seznamem zakázaných osob EU. UJEP dále prohlašuje a zaručuje, že ji z 50 % nebo více procent nevlastní osoba uvedená na Seznamu SDN. UJEP dále prohlašuje a zaručuje, že bude společnost MSD neprodleně písemně informovat, pokud bude během doby trvání této Smlouvy zjištěno, že některé z předcházejících prohlášení a záruk jsou nesprávné.

9a.2 V případě nepřesnosti nebo porušení prohlášení a záruk poskytnutých v či. 9a.1 výše má společnost MSD dle vlastního uvážení právo tuto Smlouvu okamžitě ukončit, a to bez jakékoliv sankce pro společnost MSD. UJEP se zavazuje společnost MSD odškodnit a ochránit v případě jakékoliv nepřesnosti nebo porušení prohlášení a záruk poskytnutých v či. 9a.1 výše.

**X. Kontaktní osoby**

10.1 Kontaktními osobami oprávněnými jednat jménem Stran ve všech záležitostech týkajících se této Smlouvy jsou:

a) Za MSD:

Jméno:xxx

E-mail: xxx

Doručovací adresa: xxx

xxx

b) Za UJEP:

Jméno: xxx

E-mail: xxx

Doručovací adresa:xxx

xxx

list en.htm Instructions to access EU financial sanctions database), with the immediately preceding list being the EU denied parties list. UJEP further represents and warrants, that it is not owned by 50% or more by any person included in the SDN List. UJEP further represents and warrants that he/she will immediately inform MSD in writing should any of the preceding representations and warranties be found incorrect during the term of this Agreement.

9a.2 In the event of any inaccuracy in or a breach of the representations and warranties provided in para 9a.1 above, MSD has the right, at its sole discretion, to terminate this Agreement immediately and without any sanction to MSD. UJEP undertakes to indemnify MSD and hold it harmless in the event of any inaccuracy in or a breach of the representations and warranties provided in para 9a.1 above.

**X. Contact Persons**

10.1 Following persons shall be entitled to act on behalf of the Parties in all matters related to this Agreement:

a) For MSD:

Name:xxx

E-mail: xxx

Mailing address: xxx

xxx

b) For UJEP:

Name:xxx

E-mail: xxx

Mailing address: xxx

xxx

10.2 Pokud se Strany formou dodatku k této Smlouvě nedohodnou jinak, jsou kontaktní osoby jmenované v odst. 8.1 výše oprávněny rovněž uzavírat jménem Stran realizační smlouvy.

**XI. Závěrečná ujednání**

11.1 Tato Smlouva se uzavírá na dobu určitou od 10. prosince 2021 do 10. prosince 2022. Tato Smlouva nabývá platnosti dnem podpisu poslední Strany a účinnosti dnem uveřejnění v registru smluvpodle

10.2 Unless agreed otherwise in an amendment of this Agreement, the contact persons named under 8.1 above shall be entitled to also sign implementation agreements on behalf of the Parties.

**XI. Finál Provisions**

10.2 This Agreement is entered into for a definite period from December 10, 2021, to December 10, 2022. This Agreement shall become valid on being signed by the last

of the Parties. This Agreement shall become effectie on

the day of publication in the register of contracts

zákona 340/2015 Sb. o registru smluv, v aktuálním znění.

**11.2** Strany berou na vědomí, že tato Smlouva ke své účinnosti vyžaduje uveřejnění v registru smluv podle zákona č. 340/2015 Sb. a s tímto uveřejněním souhlasí. Informace, které jsou vyloučené z uveřejnění (osobní údaj či obchodní tajemství, či jiné údaje, které je možné neuveřejnit podle zákona), smluvní strany výslovně takto označily v průběhu kontraktačního procesu a smlouva obsahuje přílohu tvořenou textem smlouvy s těmito údaji anonymizovanými pro účely uveřejnění smlouvy v registru smluv. Zaslání Smlouvy do registru smluv zajistí UJEP neprodleně po podpisu Smlouvy oběma Stranami. UJEP se současně zavazuje informovat MSD o provedení registrace tak, že jí zašle kopii potvrzení správce registru smluv o uveřejnění Smlouvy bez zbytečného odkladu poté, kdy sama potvrzení obdrží, popř. již v průvodním formuláři vyplní příslušnou kolonku s ID datové schránky MSD (v takovém případě potvrzení od správce registru smluv o provedení registrace Smlouvy obdrží obě Strany zároveň).

11.3 Tato Smlouva může být ukončena písemnou
dohodou Stran. Strany si dále vyhrazují právo tuto
Smlouvu vypovědět. Výpověď musí mít písemnou
formu. Výpovědní doba činí 3 měsíce a počíná běžet
prvním dnem měsíce následujícího po měsíci, v němž
byla výpověď doručena druhé Straně.

11.4 Strany jsou oprávněny od této Smlouvy odstoupit
v případě podstatného porušení smluvních povinností
druhou stranou, pokud druhá strana nezjedná nápravu
ani v přiměřené lhůtě písemně poskytnuté odstupující
Stranou.

11.5 Pokud je kterékoliv ujednání této Smlouvy
neplatné nebo nevynutitelné nebo pokud se neplatným
či nevynutitelným v budoucnu stane, nedotkne se
taková neplatnost nebo nevynutitelnost zbývajících
ujednání této Smlouvy, pokud od nich takové neplatné
nebo nevynutitelné ujednání lze oddělit. Strany se
zavazují v dobré víře jednat o nahrazení takového
ujednání platným a vynutitelným ujednáním, které
odpovídá účelu této Smlouvy.

11.6 Tato Smlouva může být měněna jen písemnými
dodatky podepsanými oprávněnými zástupci obou
Stran.

according to Act No. 340/2015 Coll., on register of contracts, as amended.

1. The Parties acknowledge that this Agreement requires publication in the register of contracts under Act No. 340/2015 Coll. to be effective, and hereby consent to such publication. Information excluded from publication (personál data or trade secrets or other information, which may remain undisclosed according to the Act) háve been explicitly specified during the contractual negotiations and this Agreement includes an annex containing the text of the Agreement with such data anonymized for publication in the register of contracts. The Agreement shall be sent to the register of contracts by UJEP immediately after the signatuře of the Agreement by both Parties. At the samé time, UJEP undertakes to notify MSD of the registration by sending it a copy of the register administrátora certification of the publication of the Agreement immediately after receiving such certificate. Alternatively, UJEP may complete the data box of MSD in the applicable box of the originál form (in such čase, both Parties shall receive the registration certificate from the administrátor at the samé time).
2. This Agreement may be terminated by written agreement of the Parties. The Parties further reservě the right to terminate this Agreement by notice. Any such notice must be doně in writing. The notice period shall be 3 months, starting on the first day of the month following the month, in which the notice is delivered to the other Party.
3. The Parties shall be entitled to rescind this Agreement in čase of materiál breach of contractual duties by the other Party, unless such Party in breach does not remedy the breach within a reasonable grace period provided by the rescinding Party.
4. If any of the provisions of this Agreement is invalid or unenforceable or if it becomes invalid or unenforceable in the future, it shall not prejudice the validity or enforceability of the remaining provisions of this Agreement, as long as such invalid or unenforceable provision can be severed from the rest. The Parties undertake to negotiate in good faith about a substitution of such provision with a valid and enforceable provision compatible with the purpose of this Agreement.
5. This Agreement may only be modified by written amendments signed by the authorized representatives of the Parties.

11.7 Výklad této Smlouvy jakož i otázky v této Smlouvě výslovně neupravené se řídí českým právem, zejména zákonem č. 89/2012 Sb., občanským zákoníkem.

11.7 The interpretation of this Agreement, as well as rights and duties of the Parties not expressly specified in

Confidential

this Agreement, shall be governed by Czech law, especially Act No. 89/2012 Coll., Civil Code.

11.8 V případě nesrovnalostí mezi českou a anglickou 11.8 In čase of any discrepancies between the language
verzí této Smlouvy má přednost verze česká. versions of this Agreement, the Czech version shall

prevail.

11.9 Tato Smlouva se podepisuje ve třech stejnopisech 11.9 This Agreement issigned in threecounterparts, s platností originálu, z nichž jeden obdrží MSD a dva each with the validity of the original. One counterpart obdrží UJEP. shall be kept by MSD and two by UJEP.

11.10 Strany prohlašují, že si tuto Smlouvu před 11.10 The Parties declare that they háve read this
podpisem přečetly a že s jejím obsahem bezvýhradně Agreement prior to signing and that they agree to its
souhlasí, na důkaz čehož připojují podpisy svých content without any reservations, in testimony whereof
oprávněných zástupců. the Parties affix the signatures of their authorized

representatives below.

V Praze dne / in Prague on 2021 V Ústí n.L. dne / in Ústi n.L. on

MSD Czech Republic s.r.o.

Anita Elisabeth Zubak 0'Connor

Univerzita Jana Evangelisty Purkyně v Ústí nad Labem

Jan Evangelista Purkyně University

in Ústí nad Labem

doc. RNDr. Martin Balej, Ph.D.